

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного

**Арабизмы тематической группы «Язык, литература, мифология»  
в русском языке**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студента 4 курса 431 группы  
направление 42.03.02 «Журналистика»  
Института филологии и журналистики  
Бадана Юнеса

Научный руководитель  
профессор, д.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

Т. А. Милёхина

ПОЛП

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

А. Н. Байкулова

ПОЛП

Саратов 2024

**Введение.** Лексика арабского происхождения, которая традиционно относится к группе так называемых ориентализмов, составляет существенный пласт иноязычной лексики русского языка. История арабских заимствований уходит в глубь веков (VII-VIII вв.) и продолжается до настоящего времени. Для обозначения иноязычной лексики арабского происхождения используется термин «арабизм», которому некоторые лингвисты [О.А. Александрова 2008] предпочитают термин «слово арабского происхождения».

Арабизмы в русском языке неоднократно были предметом рассмотрения ряда учёных [Александрова 2008; Аль-Кадими 2010; Аль-Шаммари 2015; Аль Каззас 2018 и др.], однако почти в каждой работе звучит мысль о недостаточной разработанности данной проблемы.

**Актуальность** данного исследования определена значительной ролью заимствований из арабского языка в культуре и истории России, их широким распространением и активностью использования в русском языке.

**Новизна работы** обусловлена комплексным подходом к анализу арабских заимствований тематической группы «Язык, литература, мифология».

**Объектом** исследования является лексика арабского происхождения в русском языке.

**Предмет** исследования – арабизмы тематической группы «Язык, литература, мифология».

**Цель** работы состоит в сопоставлении значений арабских заимствований тематической группы «Язык, литература, мифология» в арабских и русских словарях, а также в изучении их функционирования в русской публицистике. Для осуществления данной цели предполагается решить следующие **задачи**:

1. охарактеризовать значение данной группы арабизмов в арабских и русских словарях;
2. произвести этимологический анализ арабизмов по данным арабских и русских словарей;
3. сопоставив значение арабизмов в арабских и русских словарях, определить, в каком из значений было заимствовано арабское слово;
4. проанализировать функционирование арабизмов в русской публицистике на материале НКРЯ и выявить их наиболее частотные значения в современном русском языке.

**Материалом** для анализа являются арабизмы тематической группы «Язык, литература, мифология»: *газель, джанна, джинн, иблис, калам, касыда, хадис, хикаят, масдар, сезам, шифр, шайтан, альманах*. Общий объём рассмотренных контекстов с использованием данных арабизмов в НКРЯ составляет 17000 словоупотреблений.

В работе используется **методика**, предложенная в диссертации Мохаммеда Абд Али Хуссейна Аль Каззаза «Арабизмы в русской речи» [Аль Каззаз 2018].

**Структура работы:** работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Во введении обосновывается выбор темы, формулируются цель и задачи работы, материал исследования. В первой главе анализируются теоретические материалы по теме работы: представлено сопоставительное описание арабского и русского языка; охарактеризованы словари арабского и русского языков; дано понятие иноязычного слова; рассмотрены заимствования из арабского языка. Во второй главе представлен анализ арабизмов тематической группы «Язык, культура, мифология» в русском языке по материалам арабских и русских словарей. В третьей главе охарактеризовано использование арабизмов данной

тематической группы в современной публицистике на основе данных НКРЯ. В заключении подводятся итоги работы. В приложении представлены материалы НКРЯ, в которых используются арабизмы изучаемой группы.

**Основное содержание работы.** В **Главе 1** рассматриваются основные теоретические положения работы. Арабский и русский языки являются глобальными мировыми языками, официальными языками ООН. Грамматический строй, алфавит и орфография арабского и русского языков существенно различаются. Русский и арабский языки в то же время роднит то, что арабский литературный язык является флективно-агглютинативным, синтетическим языком.

Одним из крупнейших арабских словарей считается словарь «Аль-муджам Аль Васит». Известными толковыми словарями русского языка являются «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова, «Толковый словарь иностранных слов» Л.П. Крысина. Первым двуязычным энциклопедическим словарём для арабского и русского языков является «Арабско-русский учебный словарь» Г.Ш. Шарбатова.

Исследование иноязычной лексики в русском языке связано с понятиями инностранного, иноязычного и заимствованного слова. По степени освоения иноязычной лексики выделяются экзотизмы, иноязычные вкрапления, варваризмы.

В результате исторических контактов России и арабских стран в русском языке сформировался пласт иноязычной лексики арабского происхождения. В современной науке существуют различные классификации арабизмов. Арабизмы пополняют различные пласты русского языка, развитие полисемии заимствований формируют новые тематические группы, среди которых функционирование тематической группы «Язык, литература, мифология» ещё не было предметом лингвистического изучения.

В **Главе 2** анализируются значения тринадцати слов, входящих в тематическую группу «Язык, культура, мифология», в этимологических, энциклопедических, исторических, толковых словарях, словарях

иностранных слов, что позволило охарактеризовать историю проникновения и употребления арабизмов в русском языке.

Было установлено, что данная группа слов неравномерно представлена в русских словарях. Слова *джанна*, *хадис*, *хикаят*, *масдар*, *иблис* представлены только в энциклопедических словарях и словарях – справочниках. Слово *калам* представлено преимущественно в энциклопедических словарях и только в одном словаре иностранных слов. *Касыда* – только в словаре иностранных слов. Такая представленность в словарях и справочниках разных типов свидетельствует о разном уровне заимствования арабизмов. Названные лексемы - *джанна*, *хадис*, *хикаят*, *масдар*, *касыда* пока ещё не освоены русским языком, не известны широкому носителю русского языка и если употребляются, то только в речи специалистов, то есть могут считаться экзотизмами.

Арабизмы *газель*, *джинн*, *сезам*, *шайтан*, *шифр*, *альманах* представлены в толковых словарях русского языка. А *джинн*, *шайтан* и *шифр* имеют место и в энциклопедических словарях, и в словарях иностранных слов, и в этимологических словарях, и в нескольких толковых словарях, что свидетельствует об их полном освоении русским языком.

**В главе 3** было проанализировано употребление арабизмов, полностью освоенных русским языком, в Национальном корпусе русского языка в подкорпусе публицистических текстов.

Арабизм *газель*, который имеет три значения в толковых словарях (животное, стихотворная строфа, марки автомобиля), используется в публицистике только в одном значении: марка автомобиля. Как правило, выступает в тексте в кавычках, с большой буквы. Однако встречается и написание в маленькой буквы в кавычках и возможное написание «ГАЗель».

Анализ показал, что слово *джинн* – могущественный демон или дух мёртвых используется в значении *волшебник*, то, что было скрыть (подобно джину в бутылке), стало всем известным – выпустить джинна из бутылки;

джинн революции, джинн слабого доллара, джинн ненависти. Третье значение – *дух* или *демон* – редко встречается – изгнать джиннов из мальчика.

Арабизм *шифр* используется в русской публицистике в значении *система условных знаков для секретного письма, читаемого с помощью ключа*. Например: *армейский шифр, школа кодов и шифров, открытка с шифром*. Второе значение: знак отличия фрейлин императрицы – редко используется, устаревшее, *регистрационный знак (библиотечный на книгах (спец.) или условное обозначение книг, рукописей и т. п., определяющее их местонахождение при хранении. Шифр найти к этому персонажу*.

Арабизм *шайтан* широко используется в публицистических текстах, чаще всего как наименование дьявола, плохого человека, плохого государства, иногда даже наоборот, очень искусного человека, воина. Используется в словосочетаниях – *продать душу шайтану, шайтан знает где*, в которых *шайтан* выступает как синоним к словам *чёрт, дьявол*. Используется как топоним, образует новые слова: *шайтан-арба* и *шайтан-сеурчик*.

Частотное использование арабизма *сезам* – в выражении *Сезам, откройся!* значении волшебного слова, средства, открывающего новые возможности. В данном примере *сезам* – это теория физического вакуума. *Сезам* – место, волшебное, загадочное, таинственная сила – вредная, которая может поглотить человека, широко используется как имя собственное: название телепередачи, аптеки, издательства, видеоканала, фирмы. Редко употребляется в основном значении *кунжутного семени*.

Альманах – употребляется только в одном значении - литературный сборник, содержащий произведения разных писателей, преимущественно непериодический литературный сборник.

**Заключение.** Таким образом, изучение арабизмов тематической группы «Язык, литература, мифология» было произведено в двух аспектах. Во-первых, было проанализировано и сопоставлено значение арабских слов в

словарях арабского и русского языков. Во-вторых, было исследовано употребление слов данной группы в газетном корпусе Национального корпуса русского языка.

Сопоставление значений заимствований из арабского языка показало, что данные слова в арабском языке являются многозначными, тогда как в русский язык они заимствуются только в одном из своих значений. Так, например, основное значение слова *газель* в арабском словаре Аль-Маани - грациозное животное с коротким хвостом и быстрым бегом. Переносные значения данного слова - пряжа, вязание, прядение шерсти, а также ухаживание за женщиной, флирт. Слово *джанна* – в прямом значении рай, в переносном – небеса, а также покрывало для головы и лица женщины. *Шифр* – не только система знаков для сокрытия информации, но также лезвие, небольшая бритва или нож. *Альманах* – место, где верблюды преклоняют колени, чтобы высадить пассажиров и багаж, а также астрономический календарь.

Исследование значений слов тематической группы «Язык, литература, мифология» в русских толковых словарях показало, что слова данной группы представлены в них неравномерно. Слова *джанна*, *хадис*, *хикаят*, *масдар* представлены только в энциклопедических словарях, словарях – справочниках, в словарях иностранных слов. В толковых словарях русского языка эти арабизмы практически отсутствуют. Это свидетельствует о том, эти слова не освоены русским языком, не известны широкому носителю русского языка и если употребляются, то только в речи специалистов. Они представляют собой экзотизмы.

Арабизмы *газель*, *джинн*, *сезам*, *шайтан*, *шифр*, *альманах* представлены во всех толковых словарях русского языка, в энциклопедических справочниках, в словарях иностранных слов, в этимологических словарях, что свидетельствует об их полном освоении русским языком. Эти слова являются заимствованиями.

Функционирование освоенных русским языком арабизмов тематической группы «Язык, литература, мифология» - *газель, джинн, сезам, шайтан, шифр, альманах* в современной публицистике, в газетном корпусе НКРЯ показало, что арабизмы используются в публицистике неодинаково. Только в одном значении функционируют слова *газель, альманах*. Арабизмы *сезам, джинн, шифр, шайтан* используются в различных значениях.

Самым распространённым значением слова *газель* в публицистике является наименование марки автомобиля. Это слово образовано от аббревиатуры ГАЗ и выступает как омоним для арабизма *газель* в значении грациозное животное. Используется как имя собственное с прописной буквы и в кавычках «Газель».

Арабизм *альманах* используется в газетных текстах только в одном значении - литературный сборник, содержащий произведения разных писателей, преимущественно непериодический литературный сборник. Например: альманах «Литературная Москва», литературно-художественный альманах «На рубеже».

Самое широкое употребление характерно для арабизмов *сезам, джинн, шифр, шайтан*.

Основное значение, в котором используется слово *джинн* – волшебник, дух, демон. Переносное значение слова *джинн* – то, что долго было скрыто от людей и стало известным внезапно. Например: *джинн революции, джинн ненависти*.

Современное арабское слово *шифр* используется в газетах преимущественно в одном основном значении - система условных знаков. Однако в нашем материале встретилось и устаревшее значение слова *шифр* – знак отличия фрейлин императрицы, и специальное значение этого слова - регистрационный знак.

Арабизм *шайтан* чаще всего используется в значении: дьявол, чёрт. Частотными являются словосочетания *продать душу шайтану, шайтан знает где*, в которых *шайтан* выступает как синоним к словам *чёрт, дьявол*.

В нашем материале был отмечен топоним – посёлок с выразительным названием Шайтан. В татарском языке есть название розовых скворцов – *шайтан-сеурчик*, то есть *чёртов воробей*. В Зауралье *сорвать шайтана* означает ограбить языческое святилище. Шайтаном во время Чеченской войны прозвали одного из российских солдат.

Самое широкое распространение в публицистических текстах получил арабизм *сезам*. Широко распространено волшебное заклинание *Сезам, откройся!* Сезам используется как имя собственное, как название детской телепередачи «Улица Сезам». Сезам стало названием аптеки, видеоканала «Сезам», издательства «Сезам-Маркетинг», фирмы по установке радиоуправляемых замков-невидимок. Само это слово используется в различных переносных значениях: таинственная волшебная сила, место счастья, исполнения желаний, сезам – теория физического вакуума, которая открывает дверь в мир невероятных возможностей. Редко этот арабизм выступает и в своём основном значении – специя, кунжутное семя.

Таким образом, изучение арабизмов тематической группы «Язык, мифология, литература» показало, что не все слова данной группы полностью адаптировались в русском языке. Арабизмы *джанна*, *хадис*, *хикаят*, *масдар* так и остались экзотизмами. Полностью процессы ассимиляции прошли слова *газель*, *альманах*, *сезам*, *джинн*, *шифр*, *шайтан*. Самое широкое распространение в современной публицистике получили арабизмы *сезам* и *шайтан*, о чём свидетельствует их употребление в разнообразных переносных образных значениях.